

THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES

香港賽馬會呈獻系列

萬壽

清宮帝后誕辰慶典

Longevity
and
Virtues:

Birthday Celebrations of
the Qing Emperors and
Empress Dowagers



教育小冊子
Educational Pamphlet



究竟送甚麼禮物呢 What Gift to Give?

今年是清朝皇帝的大壽，小皇子打算準備一分禮物送給父皇。小皇子想邀請你一起跟隨上書房的師傅認識傳統祝壽文化，然後幫他設計壽禮。你願意接受這項任務嗎？

This year the Qing emperor will be celebrating his grand birthday. The little prince wants to prepare a gift for his emperor father. He would like to invite you to join him to consult his tutor in the Prince's Study about the tradition of birthday celebration, and help him design a birthday gift. Are you willing to help?

課堂一 Lesson One

齊來認識萬壽聖節

Get to Know the Grand Birthday Celebration

準備壽禮之前，先來認識萬壽聖節的歷史。你能夠在橫線上填寫適當答案嗎？

Before the preparation of the birthday gift, let's take a look at the history of the Grand Birthday Celebration. Can you fill in the blanks below?

把皇帝的生日定為節日的習慣源於 ① _____ 皇帝玄宗。他把自己的生日定為 ② 「_____」，自此皇帝的生辰有了專有的名稱。到了明、清兩代，皇帝壽辰被固定稱為 ③ _____。清代的皇帝和皇太后在迎接逢旬（十歲稱為一旬）大壽時，會舉行大型盛典慶祝，其中五位曾經大事慶祝逢旬萬壽的帝后包括 ④ _____ 帝、崇慶太后、⑤ _____ 帝、嘉慶帝，以及慈禧太后。

The practice of designating the emperor's birthday a festival was initiated by Emperor Xuanzong of the ① _____. He designated his own birthday the ② _____. Since then, the emperor's birthday was given a proper name. During the Ming and Qing dynasties, the emperor's birthday was called ③ _____. The grand birthdays of the Qing emperors and empress dowagers would be magnificently celebrated. During the Qing dynasty, only five emperors and empress dowagers had their tenth birthdays grandly celebrated. They were Emperor ④ _____, Empress Dowager Chongqing, Emperor ⑤ _____, Emperor Jiaqing and Empress Dowager Cixi.

6 康熙皇帝及乾隆皇帝曾於大壽期間舉辦大型宴會，邀請高壽的大臣及百姓出席，參與人數多達數千人。你知道這種宴會被稱為甚麼嗎？請圈出答案。

Emperor Kangxi and Emperor Qianlong invited thousands of elderly ministers and folks to attend big banquets for their Grand Birthday Celebrations. Do you know how these banquets were called? Please circle the answer.

- A. 萬叟宴 Ten Thousand Elders Banquet
- B. 聖壽宴 Holy Birthday Banquet
- C. 千叟宴 Thousand Elders Banquet

提示Hint

下列展品提及了這種宴會的名稱，試到展廳找找看。

The exhibit below shows the name of the banquet. Please go to identify it in the gallery.



師傅話你知

From the Prince's Tutor

本朝建立了一套敬老的制度，例如賜老人手杖、牌坊、銀牌等，甚至設立養濟院照顧無依無靠的老人。圖中兩件物品便是授予長者的鳩杖和銀牌。鳩杖的杖首做成鳩形，是因為傳說鳩為不噎之鳥，祝願長者安康；而銀牌則是慈禧太后萬壽時用來頒賞給耆老，牌中有「御賞耆民」字樣。

Our dynasty has established a system of revering the elderly. Measures include bestowing staffs, silver plaques and memorial gateways on old people, and even setting up care homes to take care of the deprived ones. The two objects shown here are a staff with a turtle dove-shaped finial, and a silver plaque. Decorating the staff finial with a turtle dove is to wish the old people good health and safety because legend has it that this bird never gets choked. The silver plaque is one of the many plaques awarded by Empress Dowager Cixi to the prestigious elders. The plaque bears the four characters *Yushang qimin*, denoting “Imperial award to the elder”.



鳩杖

Staff with turtle dove-shaped finial



銀牌

Silver plaque



祝壽圖案知多少

Motifs Conveying Birthday Wishes

許多傳統圖案都帶着祝福的心意，當中有象徵長壽的人物和故事，你又有多少認識？
Many traditional decorative motifs carry good wishes. Some contain figures and stories symbolical of longevity. How much do you know about them?

A. 人物 Figures: 三星 The Three Star Gods

這幅綵絲加繡《三星圖》軸有很多長壽含意的圖案，你能夠分辨下列寓意長壽的圖案嗎？

This Kesi-Woven Tapestry of the Three Star Gods with Embroidered Details contains many motifs signifying longevity. Can you name the motifs symbolising longevity in the pictures below?



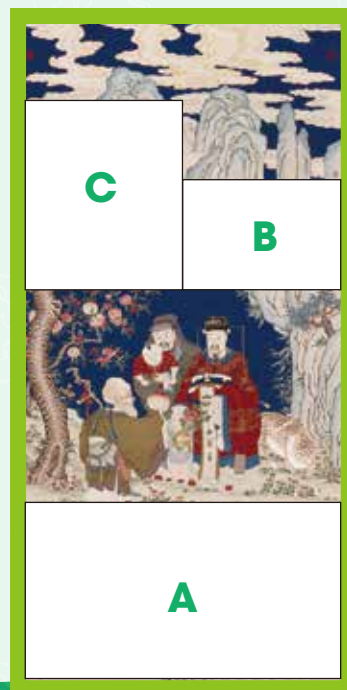
7 答案Answer _____



8 答案Answer _____



9 答案Answer _____





10 壽星公是長壽的代表人物。他通常是一位留有白色長鬚子、額頭隆起、手裏拿着拐杖的老人。圖中哪一位是壽星公？請把答案圈起來。

The God of Longevity is the representative figure of long life. He is usually portrayed as an old man with long white beard, a protruding forehead, and a staff in his hand. Which figure in the picture is the God of Longevity? Please circle the answer.



師傅話你知

From the **Prince's Tutor**

三星包括了壽星、福星和祿星：壽星代表長壽，福星能賜予福氣，祿星除了能保佑取得功名利祿，也能保人得子。

The Three Star Gods refer to the God of Longevity who is the symbol of long life, the God of Fortune who brings people fortune, and the God of Emolument who promises success in officialdom, handsome income as well as the birth of male descendants.

B. 人物 Figures: 八仙 The Eight Immortals

八仙是百姓眼中的「喜神」，他們為西王母賀壽的故事在民間廣泛流傳。八仙各有獨特的法寶，你能夠根據他們的描述，從懷擋上找出他們的法寶嗎？

The Eight Immortals are regarded as auspicious deities by Chinese folks. The legend of the Eight Immortals presenting birthday gifts to the Queen Mother of the West has spread far and wide among the populace. Each of the Eight Immortals has a personal attribute. Can you base on the following descriptions to find out which is which among the motifs on the dinner napkin?



我手持荷花
I have a lotus in my hand.

A. 何仙姑
He Xiangu



我寶劍隨身
I carry a sword.

B. 呂洞賓
Lu Dongbin



我背着葫蘆
I carry a calabash on my back.

C. 鐵拐李
Li Tieguai



我拿着葵扇
I am holding a palm-leaf fan.

D. 漢鍾離
Han Zhongli



我提着花籃
I am holding a flower basket.

E. 藍采和
Lan Caihe



我帶着簫管
I carry an end-blown flute.

F. 韓湘子
Han Xiangzi



我拿着玉板
I am holding the jade clappers.

G. 曹國舅
Cao Guojiu



我手持魚鼓
I am holding a fish drum.

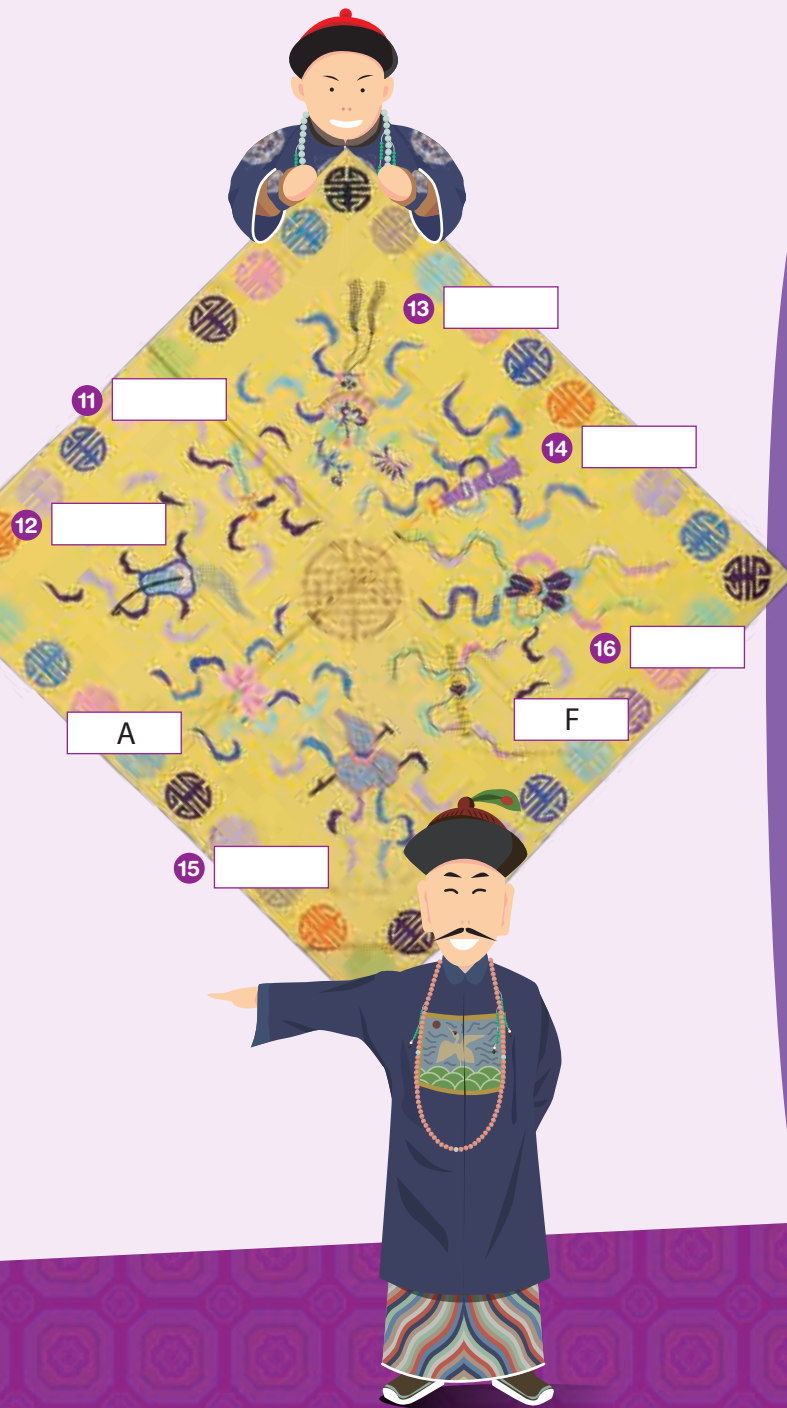
H. 張果老
Zhang Guolao

師傅話你知

From the Prince's Tutor

八仙所使用的法寶，包括葫蘆、魚鼓、葵扇、寶劍、荷花、花籃、簫管和玉板等，都是施展法力的工具，被認為有辟邪的作用。民間的工藝創作每每以八仙的法寶來替代八仙的形像，這種表達手法稱為「暗八仙」。由於八仙的故事深入人心，自清代起無論在宮中或民間，八仙或「暗八仙」成為經常出現於各種工藝創作、日常用品，以至建築裝飾上的吉祥圖案。也因為民間相傳八仙會向西王母祝壽，「八仙賀壽」遂成為常用於祝壽的題材和圖案。

The attributes of the Eight Immortals are the calabash, fish drum, palm-leaf fan, sword, lotus, flower basket, end-blown flute and jade clappers. Apart from being tools used by the immortals to manifest their divine power, they are also believed to be able to ward off evil. These emblematic attributes, known as *anbaxian* (Implicit symbols of the Eight Immortals), are often depicted on folk handicrafts to represent the Eight Immortals. Since the legends of the Eight Immortals are very popular, auspicious motifs featuring the images of these immortals or just their attributes are commonly found on all kinds of handicrafts, everyday objects and even in architecture from the imperial court down to ordinary household. Since the legend of the Eight Immortals presenting birthday gifts to the Queen Mother of the West enjoy great popularity, this is a common theme and motif conveying birthday wishes.



C. 造型與紋飾 Design and Decorative Motifs: 長壽故事 Stories about Longevity

賀壽禮物的造型及紋飾，背後有着不同的意思和故事。
試根據這些壽禮的描述，分辨其題材出自哪個故事。

There are often different meanings and stories behind the designs and decorative motifs of the birthday gifts. Please associate the theme with the right story based on the descriptions given below.

A. 麻姑獻壽

Magu presenting birthday gifts

B. 海屋添籌

Adding year-counting tallies to a house over the ocean

C. 瑤池賀壽

Presenting birthday felicitations at the Garden of the Jade Pond

17



紫檀木邊座嵌牙
仙人樓閣圖插屏

Screen with Zitan Wood
Frame and Immortals'
Abodes in Ivory Inlays

紋飾 Motif:

屏心有仙鶴銜著一籌（用來計算數目用的小棍或小片），正飛往海中的樓閣，往瓶中添籌，寓意添壽。

The screen panel features a crane holding a tally stick in its beak while heading for a mansion over the ocean. The crane is going to deposit the tally stick into this mansion, which signifies adding years to one's life.

答案 Answer _____

18



紫檀座玉石蓬萊仙境

Zitan Wood Craved
Jade Paradise of
the Penglai Isle

造型 Design:

盆景以「群仙祝壽」為主題，呈現群仙向在瑤池舉行壽宴的西王母祝壽的情景。

The miniature mountain is decorated with "Immortals presenting birthday gifts" to the Queen Mother of the West in her birthday banquet at the garden of the Jade Pond.

答案 Answer _____

19



康熙款五彩盤

Wucan Dish with
Kangxi Mark

紋飾 Motif:

盤中央繪畫長壽仙女，以靈芝釀成的美酒作為壽禮，為西王母祝壽。

The centre of the dish is painted with Magu the Goddess of Longevity on the way to present to the Queen Mother of the West the birthday gifts, including the elixir prepared from *lingzhi* fungus.

答案 Answer _____

師傅話你知 From the Prince's Tutor

各種祝壽圖案中，桃的紋飾及造型也十分常見。民間相傳戰國時代孫臏在母親壽辰時送贈桃子，母親吃後容顏變得年輕，人們因而認為桃能延年益壽。

Peaches of various designs are commonly found among birthday-related motifs. Legend has it that Sun Bin the military strategist of the Warring States presented a peach to his mother on her birthday. After eating the peach his mother looked much younger than before. People, therefore, believe that peaches can lengthen one's life.



壽禮大檢閱

A Review of Birthday Gifts

清代皇帝與皇太后壽辰時，皇子皇孫、王公大臣、地方工匠等都會獻上不同的壽禮。猜一猜以下的壽禮是由誰人贈送？

To celebrate the birthdays of the Qing emperors and empress dowagers, different kinds of birthday gifts would be presented by the princes and their children, peers and ministers, and craftsmen from across the country. Guess who had presented the following gifts?

- 20 孝莊太皇太后收到的匾
Plaque received by
Grand Empress Dowager
Xiaozhuang



- A. 永琰：這是為父皇萬壽而製作的禮物，上面還有他的御筆「錫羨增齡」四字。
Yongyan: This is a gift specially made for the birthday of my Emperor Father. The four characters *Xixian zengling* (Bestowal of longevity) are inscribed by him.

- 21 康熙帝收到的青花瓶
Vase received by Emperor Kangxi



- B. 弘曆：朕畫了一幅《壽星》送給敬愛的皇太后，祝福她長壽。
Hongli: I painted the image of the God of Longevity and presented the painting to my beloved Empress Dowager to wish her a long life.

- 22 崇慶皇太后收到的畫
Painting received by Empress
Dowager Chongqing



- C. 工匠：為了慶祝皇上生日，我們在青花瓶上寫了一萬個不同造型的「壽」字。
Artisan: To celebrate the birthday of the Emperor, we have inscribed ten thousand *shou* (longevity) characters of different styles onto this blue-and-white vase.

- 23 乾隆帝收到的絳絲加繡圖軸
Kesi-woven tapestry with embroidered
details received by Emperor Qianlong



- D. 玄燁：這份禮物由朕親筆所寫，是送給祖母太皇太后的壽禮。
Xuanye: The words on this birthday gift for my grandmother the Grand Empress Dowager is written in my own hand.

師傅話你知道

From the
Prince's Tutor

中國民間傳統為高壽老人賀壽時，會準備各種寓意長壽的食品，例如壽桃、壽麩等，更加隆重的壽禮包括壽帳和壽屏等。

According to Chinese folk custom, various kinds of food stuffs conveying the wish for longevity, such as “longevity peaches” and “longevity noodle”, will be prepared to celebrate the elders’ birthdays. For more ceremonious birthday celebrations, “longevity hangings” and “longevity panels” will be presented.



小禮物大心意

Small Gifts with Great Love

認識傳統的祝壽歷史和文化後，你能夠幫小皇子設計一件送給他的父皇的壽禮嗎？請把你的構思畫出來吧！

After having an idea of the history and tradition of birthday celebration, can you help the little prince to design a birthday gift for his emperor father? Please put down your idea in drawing!

造型?
Design ?

顏色?
Colour ?

祝福字句?
Words of good wishes ?

寓意?
Symbolism ?

花紋?
Motif ?

創作區 Please draw here

答案 Answers

1. 唐朝 Tang dynasty
2. 千秋節 Thousand Autumn Festival
3. 萬壽聖節 *Wanshou shengjie*
 4. 康熙 Kangxi
 5. 乾隆 Qianlong
 6. C
 7. 仙鶴 Cranes
 8. 蟠桃 Peaches
 9. 松柏 Pines
10. a
11. B
12. D
13. E
14. H
15. C
16. G
17. B
18. C
19. A
20. D
21. C
22. B
23. A

謝謝你幫忙製作這分別出心裁的禮物！你家中的長輩甚麼時候過生日？別忘記送他們一分真摯的祝福呢！

Thank you for helping to prepare this unique gift! What dates are the birthdays of the elders in your family? Don't forget to give them a gift loaded with sincere good wishes!



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

20th 周年紀念
ANNIVERSARY

香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號

Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2724 9042 ⤴ <http://hk.history.museum>

聯合主辦 Jointly presented by



故宮博物院
THE PALACE MUSEUM

獨家贊助 Solely sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

聯合籌劃 Jointly organised by



香港歷史博物館
HONG KONG MUSEUM OF HISTORY



故宮博物院
THE PALACE MUSEUM